

memória



**ADEMIR MEDICI**  
ademirmedici@dgabc.com.br  
https://www.facebook.com/ademirmedici



Clássicos do Diário há 60 anos: 1958-2018

## 1º de abril de 1964

Março de 1964. A política brasileira ferve. De um lado, o Comando Geral dos Trabalhadores pressionando o Congresso a aprovar as 'reformas de base', preconizadas pelo presidente João Goulart; de outro lado o Exército, mobilizado a agir 'contra a subversão'. Ao centro a manifestação antigovernamental

chamada Marcha da Família com Deus pela Liberdade, realizada em São Paulo no dia 19.

O movimento militar eclodiu a 31 de março, em Minas Gerais, sob o comando do general Mourão Filho. No dia seguinte, 1º de abril, o general Amaury Kruehl, comandante do 2º Exército, lançou um manifesto de

apoio ao movimento militar. O mesmo Amaury Kruehl que, então como chefe da Casa Militar de Jango, havia estado em Santo André, ao lado do presidente, por ocasião de sua visita à cidade no domingo, 10 de dezembro de 1961.

1º de abril de 1964. Goulart deixa o Rio e viaja a Brasília. As

rádios Mayrink Veiga e Nacional, controladas por forças pró-Goulart, formam a Rede da Legalidade. Miguel Arraes, governador de Pernambuco, é preso por tropas do 4º Exército. Era o golpe.

**AMANHÃ**

■ Depois do 1º de abril.

## Interação com Facebook

### 'O vendedor de hambúrgueres'

No Brasil inteiro, depois do resultado destas eleições municipais, há políticos tentando achar uma desculpa para a sua incompetência e atirando a esmo explicações para a sua desastrosa derrota.

Da crônica de Lourenço Diaféria, publicada pelo Diário no domingo, 27 de novembro de 1988, e hoje transcrita, na íntegra, no Facebook da Memória – acessem o endereço acima.

## A tradução chega a São Bernardo

E traz com ela Vouzela. A terra natal de João Ramalho



Fotos: Projeto Memória



**NO AR. SEMPRE.** Damiana e Andreia em maio no estúdio do DGABC TV: o tradutor é quase um ser isolado e agora começa a ser reconhecido em todas as áreas, da literária à comercial

Vocês se lembram das duas professoras especializadas em tradução que estiveram conosco no DGABC TV, falando sobre o tema? Pois bem, Damiana Rosa de Oliveira, de São Bernardo, e Andreia de Jesus Cintas Vazquez, de Santo André, estarão hoje, a partir das 19h, na Câmara Municipal de São Bernardo participando da primeira sessão solene em homenagem ao tradutor e ao intérprete do Brasil.

"Estamos muito felizes. Pela primeira vez nossa profissão será reconhecida e o Diário é parte disso: o espaço que nos deu para tirar o tradutor da invisibilidade foi essencial para que este dia se tornasse realidade", comenta Damiana.

### QUE SELEÇÃO!

De Vouzela, em Portugal, terra natal de João Ramalho, o presidente da Câmara, Rui Miguel Ladeira Pereira, enviou um vídeo especial para a sessão.

Já o presidente da Câmara Municipal de São Bernardo, Pery Cartola, recepcionará representantes de várias entidades nacionais e internacionais que representam os tradutores. Verdadeira seleção:

■ Daniel Erlich, presidente do Sintra (Sindicato Nacional dos Tradutores).

■ Jayme Costa Pinto, da Apic (Associação Profissional de Intérpretes de Conferência).

■ Isabel Vidigal, da Aprad (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes).

■ Val Ivonica, da Abrates (Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes).

■ Antonio Alberto Dias Castro, da Atpiesp (Associação Profissional dos Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo).

■ Regina Alfarano, da ATA (American Translators Association).

■ Andrea Venancino, da Feralpils (Federação Brasileira

das Associações dos Profissionais Tradutores e Intérpretes e Guia-Intérpretes de Língua de Sinais).

■ Richard Laver, da Aaic (Associação Internacional de Intérpretes de Conferência).

■ Danilo Nogueira, da Barcamp ABC – que reúne tradutores e estudiosos da tradução no Grande ABC.

■ Édi Oliveira, da Barcamp São Paulo.

■ Ana Julia Perrotti-Garcia, do Proft (Simpósio Profissão Tradutor).

■ Cátia Franco de Santana, da Tradusa – que reúne tradutores e intérpretes da área médica.

■ Meg Batalha, do Catálogo Premium de Tradutores e Intérpretes.

### PROGRAMAÇÃO

Dos hinos do Brasil e de São Bernardo ao coquetel, esta sessão solene será composta de várias atividades:

■ Homenagem a Adriana Ma-

carini, intérprete de Libras comunitárias há 12 anos em São Bernardo.

■ Homenagem coletiva a profissionais de casas da memória que têm colaborado com o trabalho de construção da memória por parte dos tradutores e intérpretes.

■ Lígia Ribeiro e A Poesia ao Tradutor

■ Banda Teorias do Amor Moderno, com a Canção do Tradutor Intérprete.

■ Exibição de vídeos, um dos quais com poema a Bartira e João Ramalho, considerados os primeiros tradutores no Brasil, conforme o livro *A Fantástica História (Ainda Não Contada) da Tradução no Brasil* (Editora Transitiva), de Damiana Rosa de Oliveira e Andreia de Jesus Cintas Vazquez.

Todos, pois, ao Palácio João Ramalho, sede do Legislativo de São Bernardo, na sessão de hoje à noite, que tem tudo para se tornar histórica.

## † FALECIMENTOS

Mais informações sobre o obituário no [www.dgabc.com.br](http://www.dgabc.com.br)

### Santo André

**Margarida Egídio**, 95. Natural de Mococa (SP). Residia no Sítio dos Vianas, em Santo André. Dia 25. Cemitério Nossa Senhora do Carmo, Curuçá.  
**Jandrya Torricelli Vido**, 87. Natural de Bragança Paulista. Residia no bairro Santa Terezinha, em Santo André. Dia 25. Crematório Vila Alpina.  
**Idalina Lovato Matel**, 84. Natural de

Lins (SP). Residia na Vila Linda, em Santo André. Dia 22. Cemitério da Saudade, Vila Assunção, em Santo André.

### São Bernardo

**Sérgio Costa**, 81. Natural de São Paulo (SP). Residia no bairro Jordanópolis, em São Bernardo. Dia 26. Memorial Phoenix.

### São Caetano

**Mário Merlino**, 91. Natural de São Caetano. Residia no bairro Nova Gerty, em São Caetano. Dia 25. Cemitério São Caetano, Vila Paula.

### Diadema

**João Batista Viana**, 88. Natural de Bocaiuva (MG). Residia no Jardim Campanário, em Diadema. Dia 25. Cemitério Municipal.

### Mauá

**Julio Ferreira dos Santos**, 92. Natural de Aliança (PE). Residia no Jardim Canadá, em Mauá. Dia 22. Cemitério Santa Lúcia.

### Ribeirão Pires

**Quitéria de Souza da Silva**, 66. Natural de Angelim (PE). Residia no bairro Ponte Seca, em Ribeirão Pires. Dia 18. Cemitério São José.

## Diário há 30 anos

Domingo, 27 de novembro de 1988 – ano 31, edição 6921

**Manchete** – Incêndio acaba com a indústria Adrizyl e volta a assustar São Bernardo

**Política** – Resultados confirmam a Pesquisa Eleitoral Diário nas eleições municipais. Foram 33 mil eleitores ouvidos.

Em duas páginas, os votos dos 2.690 candidatos a vereador.

**São Bernardo** – Prefeito eleito Maurício Soares recebe incompleto estádio onde nasceu o PT.

**Indústria** – Setor automotivo quer manutenção do Proálcool.

**Cultura e Lazer** – Xuxa leva 15 mil ao Estádio Bruno Daniel.

## Em 27 de novembro de...

**1688** – Proibido aos governadores a colocação de seus retratos nas câmaras ou quaisquer estabelecimentos públicos. Tal honraria somente poderia ser concedida pelo rei, em atendimento à representação das Câmaras.

**1918** – A gripe espanhola na região: já existem diversos leitos vagos no hospital de Paranapiacaba. O hospital é custeado por Antonio Queiroz dos Santos e dirigido pelo Dr. Magalhães Junior, auxiliado por Benedicto do Amaral e senhoras ali residentes.

■ A questão da paz. Do noticiário do *Estadão*: os húngaros pedem a prorrogação do armistício; a desmobilização do exército norte-americano.

**1958** – Lei municipal número 204 fixa as delimitações dos perímetros urbanos dos distritos de Icatuçu (ex-Rio Grande, futuro Município de Rio Grande da Serra) e Iupeba (Ouro Fino), em Ribeirão Pires.

## Hoje

- Dia Nacional do Combate ao Câncer
- Dia do Técnico de Segurança do Trabalho

## Santos do Dia

■ Nossa Senhora das Graças. Invocação relacionada a duas aparições da virgem a Santa Catarina Labouré, noviça das Irmãs da Caridade, em Paris, no século 19.

Neste dia, lembramos que a Diocese de Santo André possui três paróquias dedicadas a Nossa Senhora das Graças: a de Vila Humaitá e a de Vila Gerty, ambas criadas em 1955, e a do Jardim Ruyce, aos pés da imagem da santa, criada em 1979.

- Bernardino de Fossa
- Francisco Antonio
- Valeriano

## Municípios Brasileiros

Celebram aniversários em 27 de novembro:

- Em São Paulo, Tabapuã (de 1919) e Vargem Grande Paulista (de 1981)
- No Rio Grande do Sul, Esmeralda e São Martinho
- No Paraná, Loanda e Pérola d'Oeste
- No Ceará, Moráújo e São Gonçalo do Amarante
- No Rio Grande do Norte, Umarizal